

● 何志范 编著

英汉对照

景点导游与旅游文化知识

(上海及其周边地区)

Scenic Highlights of Shanghai and its Neighboring Areas
with Insight into Tourism Culture

上海交通大学出版社

Scenic Highlights of Shanghai and its Neighboring
Areas with Insight into Tourism Culture

景点导游与旅游文化知识

(上海及其周边地区)

英汉对照

何志范 编著

俞理明 汉译
郭鸿杰

K928.951/3

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书以英文为主介绍上海及周边地区主要名胜古迹和上海的新景观,同时还从多元文化的深度介绍了园林、教堂、寺庙、古建筑、民族风情等文化背景知识。为方便读者,书后附有相应的汉语译文。使国内外游客一册在手尽览我国江南新貌。本书是旅游英语涉外导游专业景点导游的教材,也是中外游客了解上海及学习英文的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

景点导游与旅游文化知识. 上海及周边地区/何志范编著;俞理明,郭鸿杰汉译. —上海:上海交通大学出版社,2001(2002 重印)

21 世纪高职高专通用教材

ISBN 7-313-02686-2

I. 景… II. ①何… ②俞… ③郭… III. ①导游-高等学校:技术学校-教材 ② 旅游指南-上海市-高等学校:技术学校-教材 IV. F590.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 052031 号

景点导游与旅游文化知识

(上海及其周边地区)

何志范 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

立信会计常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:12.5 字数:353 千字

2001 年 8 月第 1 版 2002 年 7 月第 2 次印刷

印数:3051~6100

ISBN 7-313-02686-2/F·391 定价:20.00 元

版权所有 侵权必究

21 世纪高职高专通用教材

编 审 委 员 会

主 任 名 单

(以姓氏笔划为序)

编审委员会顾问

白同朔 詹平华

编审委员会名誉主任

王式正 叶春生

编审委员会主任

闵光泰 潘立本

编审委员会副主任

王永祥	王俊堂	王继东	牛宝林
东鲁红	冯伟国	朱家建	朱懿心
吴惠荣	房世荣	郑桂富	赵祥大
秦士嘉	黄 斌	黄永刚	常立学
薛志兴			

景点导游与旅游文化知识

编委名单 史铁华 何志范

张尚华 王伟民

杨 颖 何文浩

王义祥 赵宝国

顾 问 [美] Richard Stone

序

多年来,上海缺少本地导游类书籍,而英语导游书更是奇缺。不少年轻导游、大学旅游专业与旅游职校的学生常向我打听从哪儿可找到英语导游书。有人为借到一本英语导游书而兴奋不已。倘若能拥有一本,那真是“如获至宝”!

令人欣喜的是,上海旅游高等专科学校何志范教授已将自己所著的 *Scenic Highlights of Shanghai and its Neighboring Areas with Insight into Tourism Culture* 书稿送交上海交通大学出版社出版。此书问世,适应市场需求,满足读者的渴望,可谓及时如甘霖。

我所熟悉的何教授 1965 年毕业于华东师大外语系,长期从事英语口语译与教学,多年来在大学讲台上讲授英语导游与英语口语、笔译技巧,理论与实践上自成一家。他曾著《峨眉山、乐山巡礼》,以陪同外宾畅游为形式,寓中国文化于景观讲解之中,有新意,语言也精彩。近几年来,他目睹上海市容发生的巨大变化,新景观的不断涌现,出于教师的责任感与对旅游业的热爱、执着,广集信息,仔细推敲,悉心编写,终于向读者奉上了这一力作。何教授将导说上海景点与宣讲中国文化相结合,初入门的新导游与经验不浅的老导游,都可以从中获益。我以为这又是为提高导游素质所作的有益之举。

拜读何教授佳作,我不由得想起六年前我在自己的论文《中国文化导游初探》中阐述的观点:我们导游界有责任进一步重视、宣传、推广“文化导游”观念,倡导广大导游人员争做一名真正的文化导游。前两年,全国第二批 22 名特级导游员中曾有不少人也围绕“文化导游”这个新课题发表了不少新的见解。无数导游员以自己的理解与实践,提供新的经验,充实和丰富了文化导游的内涵。但我总感到,“文化导游”还未被更多的理论与实际工作者所接受、吸纳、研究与探讨。而何教授在介绍上海景点时突出介绍中国文化背景知识,是同类书籍

中不多见的。作为知音，我感谢他的富有成效的探索。我也借此机会，呼吁我国旅游界，特别是广大导游同行，以自己对“文化导游”新课题的理解和富有个性与创造性的导游实践，在提高自身专业素养的同时，共同努力，合力创建有中国特色的导游学。

周明德

译审 全国首批特级导游

2000年9月

前 言

这是一本面向导游翻译和海外来华旅游者，全面而深入地介绍大上海旅游景观尤其是新景观的导游用书。

本书的第一个特点是富有时代气息。此前的英文版上海导游书多数只反映了 20 世纪 80 年代的上海景点。然而，从 20 世纪 90 年代以来，上海——这个中国改革开放的排头兵、斐声世界的国际大都市，其变化真可谓日新月异。古人云，“士别三日，当刮目相待”；世人于今日之上海，当是别之三月，便应刮目相看了。将上海新景观包罗书中，使外国游客一册在手而尽览上海新貌，正是作者用心所在。

实用性是本书第二特点。本书述及上海主要的名胜古迹、新景观和周边地区旅游热点，凡属胜景者，莫不导游和评说。从蒐集万国建筑的外滩，到新楼林立直插云霄的浦东新区，从崇明的碧海蓝天、森林公园，到浦东的世纪公园、南汇野生动物园，也细细描画、一一道来。或宏观，或微观，或概览，或细绘，大到上海十条旅游线路，小到豫园上海老街工艺品指南，应有尽有。强化实用性是作者着力点。

本书另一特点，是显示景观的文化底蕴。上海素以“海派文化”著称于世。海派文化以融合中西文化为特点，故不从多元文化的深度解析，则不足以向游客展示上海景观——诸如园林、教堂、寺庙、古建筑、民俗风情之美。

在编写本书的过程中，承蒙编委会和其他专家、学者相助，他们提出了不少建设性的意见，尤其是特级导游、译审周明德先生，在百忙中为本书写了序，谨向他们致以衷心的感谢。我还得感谢我的美国朋友理查德·斯通先生，他帮助审阅了大部分书稿。

上海景观内容丰富而作者水平有限，难免有疏漏和失误之处，敬请广大读者赐教指正。

愿本书陪您游览大上海！

何志范

2001年6月

CONTENTS

Part One: Scenic Sights and Historical Sites in Shanghai

Shanghai – A Tourist Metropolis	(3)
A. Famous Streets in Shanghai	(10)
B. Bridges in Shanghai	(19)
Yuyuan Garden	(22)
A. Old Shanghai Street and Old Town	(29)
B. Old Rituals and Snacks at the Old City God Temple	(32)
C. The Story of Qin Yubo.....	(34)
D. A Guide to Arts and Crafts	(36)
Shanghai's Ancient Temples	(40)
A. Jade Buddha Temple	(42)
B. Jing'an Temple.....	(45)
C. Longhua Tourist City	(47)
D. Bell Strikes Down Worries	(52)
The Bund – a Symbol of Shanghai	(54)
A. Buildings on the Bund	(58)
B. A Cruise on the Huangpu River	(61)
People's Square	(64)
A. Shanghai Grand Theatre	(66)
B. Shanghai Museum	(68)
Great World	(74)
Shanghai Botanical Garden	(76)
Children's Palace.....	(78)
Site of the First National Congress of the Chinese Communist Party	(80)
Dr Sun Yat-sen's Former Residence	(82)
Song Ching Ling's Former Residence	(84)
Lu Xun Memorial Hall	(86)

Shanghai Confucian Temple	(88)
Shanghai Dino Beach	(90)
Pudong New Area	(92)
Jiading	(102)
Songjiang	(106)
A. Shanghai Sheshan National Holiday Resort	(107)
B. Sheshan Catholic Church	(110)
Qingpu	(113)
A. Grand View Garden	(114)
B. Zhujiajiao – An Ancient Water Town	(118)
C. Sun Island	(120)
Shanghai Wildlife Zoo in Nanhui District	(122)
Chongming Island	(125)
Shanghai's Neighboring Scenic Areas	(127)
A. Zhouzhuang	(127)
B. Tongli	(128)
C. Suzhou	(135)
D. Hangzhou's West Lake	(143)
Shanghai Tour Bus Lines	(146)

Part Two: Insight into the Tourism Culture

Shanghai Tourism Festival	(150)
China's Religions	(156)
A. Buddhism in China	(160)
B. Taoism	(163)
C. Protestant Church	(164)
D. The Chinese Catholic Church	(167)
E. Islam in China	(171)
F. Orthodox Church	(176)
Ancient Chinese Architecture	(177)
Chinese Gardens	(182)

World-famous Chinese Cuisine	(187)
A Brief Introduction to Beijing Opera	(194)
Chinese Tea	(198)
Wushu-China's Legacy	(201)
Chinese Traditional Festivals	(205)
A. Chinese New Year	(205)
B. The Lantern Festival	(211)
C. Dragon Boat Festival	(214)
D. The Double Seventh Festival	(216)
E. Mid-Autumn Festival	(217)
Four Treasures of the Study of Anhui Province	(220)
Xu Xiake-Famous Chinese Traveler	(222)
Chinese Festivals	(226)
Twenty-four Solar Terms	(228)

第一部分：上海名胜古迹

上海——旅游大都市	(231)
A. 上海名街	(235)
B. 上海的桥	(241)
豫园	(243)
A. 上海老街与老城厢	(247)
B. 老城隍庙的旧式庆典与风味小吃	(249)
C. 秦裕伯的故事	(250)
D. 工艺品指南	(252)
上海的古刹	(255)
A. 玉佛寺	(256)
B. 静安寺	(258)
C. 龙华旅游城	(259)
D. 撞钟驱忧	(262)
外滩——上海的标志	(264)
A. 外滩建筑群	(267)

B. 浦江游览.....	(268)
人民广场.....	(270)
A. 上海大剧院.....	(272)
B. 上海博物馆.....	(273)
大世界游乐场.....	(277)
上海植物园.....	(278)
少年宫.....	(279)
中共一大会址.....	(280)
孙中山先生故居.....	(281)
宋庆龄故居.....	(283)
鲁迅纪念馆.....	(284)
上海文庙.....	(286)
上海热带风暴水上乐园.....	(287)
浦东新区.....	(289)
嘉定.....	(296)
松江.....	(298)
A. 上海佘山假日旅游度假村.....	(298)
B. 佘山天主堂.....	(300)
青浦.....	(303)
A. 大观园.....	(303)
B. 朱家角——古老的水镇.....	(306)
C. 太阳岛.....	(307)
南汇上海野生动物园.....	(309)
崇明岛.....	(311)
上海周边风景区.....	(313)
A. 周庄.....	(313)
B. 同里.....	(314)
C. 苏州.....	(318)
D. 杭州西湖.....	(324)
上海旅游巴士线路.....	(326)

第二部分：了解旅游文化

上海旅游节	(329)
中国的宗教	(333)
A. 中国的佛教	(336)
B. 道教	(337)
C. 基督教新教	(338)
D. 中国天主教	(340)
E. 中国的伊斯兰教	(343)
F. 东正教	(346)
中国古建筑	(347)
中国园林	(350)
享誉全球的中国美食	(354)
京剧简介	(359)
中国茶	(362)
武术——中华瑰宝	(364)
中国传统节日	(367)
A. 春节	(367)
B. 元宵节	(371)
C. 端午节	(373)
D. 七夕节	(374)
E. 中秋节	(374)
安徽文房四宝	(377)
徐霞客——中国伟大的旅行家	(379)

Part One

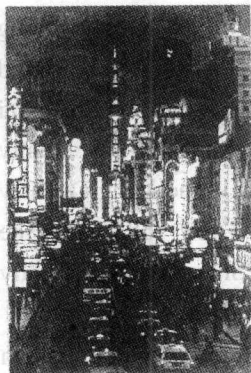
Scenic Sights and Historical Sites in Shanghai

Scenic Sites and Historical Sites in Shanghai

Part One

During the Han Dynasty (206 BC-AD 220), the fishery and salt industries began to emerge in the area of today's Shanghai where once a few fishers and salt workers lived. In the late 19th century, Shanghai was developed to such an extent that it became a textile and clothing center. It was also developed to such an extent that it became a textile and clothing center. It was also developed to such an extent that it became a textile and clothing center.

Shanghai—A Tourist Metropolis



Shanghai is a thriving metropolis with a history that stretches back through the centuries. And in the heart of this commercial center visitors will find elegant buildings, the imposing riverside Bund, glittering shops, fascinating museums, and some intriguing temples, plus plenty of excellent international standard hotels. Shanghai bustles by day and lives life to the full by night in some of the country's best night spots. In its dash to development, it takes on a modern look. Outside the city, tourists will find a different world, one hardly touched by the twentieth century, a patchwork of small villages and verdant countryside crisscrossed by rivers and canals. Shanghai is undoubtedly China's most cosmopolitan city.

Administratively speaking, Shanghai is one of the four municipalities (with Beijing, Tianjin and Chongqing), being directly under the Central Government. The total area of Shanghai is 6300 square kilometers, of which 375 make up the urban districts, areas which are still growing. The total population is about 13 million, of which seven million live in the central city. Within the Shanghai Municipality lie 18 districts and 1 suburban county. Shanghai, an international port city in the Far East, experienced dramatic development in the past 100 years. The historical vicissitudes, the coming and going of Chinese and foreign entrepreneurs, all have left their marks on the present-day picture of this increasingly prosperous metropolis.